MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

EL MINISTERIO DE PLANIFICACIÓN FEDERAL,

INVERSIÓN PÚBLICA Y SERVICIOS

DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

EL MINISTERIO DE TELECOMUNICACIONES Y

MEDIOS DE COMUNICACIÓN

DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE COMUNICACIONES

El Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y el Ministerio de Telecomunicaciones y Medios de Comunicación de la Federación de Rusia, en adelante "las Partes",

teniendo en cuenta que la industria de la información y las comunicaciones es un factor importante para el desarrollo económico y social de los Estados de las Partes,

reconociendo que la cooperación mutuamente beneficiosa en materia de comunicaciones constituye un interés común para ambas Partes,

esforzándose por promover conjuntamente una alianza estratégica abarcadora entre Argentina y Rusia,

han llegado al siguiente entendimiento mutuo:

1. Las Partes interactuarán y cooperarán activamente en materia de comunicaciones, de acuerdo con la legislación de los Estados de las Partes y los tratados internacionales en los que cada Estado sea parte sobre una base de equidad, reciprocidad y beneficio mutuo, con el fin de promover el desarrollo

de la industria de las comunicaciones en ambos Estados.

2. La cooperación que se identifica en este Memorándum de Entendimiento se implementará en las siguientes áreas:

- intercambio mutuo de información y experiencias en materia de regulación y formulación de políticas de telecomunicaciones de los Estados de las Partes;

- intercambio de experiencias prácticas en materia de servicio universal, incluyendo acceso a los servicios de red de banda ancha en zonas rurales y remotas;

- cooperación en materia de desarrollo y gestión de nuevas tecnologías y servicios en materia de comunicaciones;

- cooperación en materia de comunicaciones espaciales;

- fortalecimiento de la cooperación en cuanto al desarrollo, la implementación y la utilización de aplicaciones de Internet;

- cooperación en el ámbito de la industria de las tecnologías de la información y de las comunicaciones;

- regulación jurídica de las comunicaciones postales;

- intercambio de prácticas sobre experiencias relativas al desarrollo y la gestión de los servicios postales;

- capacitación de expertos en materia de comunicaciones;

- fortalecimiento de las comunicaciones y apoyo mutuo en el marco de las conferencias y organizaciones internacionales como la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) y la Unión Postal Universal;

- otras áreas de cooperación acordadas entre las Partes.

3. Las principales formas de cooperación incluyen:

- intercambio de información, experiencias y servicios de consultoría en las áreas de cooperación establecidas en el artículo 2 de este Memorándum de Entendimiento;

- actividades conjuntas (conferencias, seminarios y simposios), que las

Partes consideren necesarias para la implementación de este Memorándum de Entendimiento;

- consulta y coordinación de posiciones con respecto al involucramiento de las Partes en las actividades de las organizaciones internacionales en materia de comunicaciones;

- organización de capacitaciones y mejora de la cualificación en materia de comunicaciones;

- promoción de la cooperación entre las organizaciones interesadas y las empresas de los dos Estados, incluyendo la realización de investigaciones conjuntas y el intercambio de tecnologías;

- promoción de la participación del Estado y de la comunidad empresarial de una de las Partes en la inversión e implementación de proyectos relacionados con el campo de las comunicaciones en el territorio de otro Estado Parte.

4. Las autoridades responsables de la implementación del presente Memorándum de Entendimiento son:

La Secretaría de Comunicaciones del Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y el Ministerio de Telecomunicaciones y Medios de Comunicación de la Federación Rusa.

El idioma de trabajo en el marco de este Memorándum de Entendimiento será inglés, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

5. El financiamiento de las actividades conjuntas en el marco de la política estatal en materia de comunicaciones será provisto por ambas Partes de conformidad con las normas y reglamentaciones presupuestarias vigentes en la República Argentina y en la Federación de Rusia y depende de las fuentes destinadas a estos fines.

Las actividades conjuntas que se realicen fuera del marco de los fondos presupuestarios y/o de los programas nacionales serán financiadas por los participantes directos de la actividad conjunta y serán objeto de otros acuerdos entre las Partes.

6. Ninguna de las Partes podrá develar a un tercero, ni distribuir información provista por la otra Parte en el proceso de las actividades de cooperación en el marco de la implementación del presente Memorándum de Entendimiento

respecto de la cuál la otra Parte establece requerimientos de confidencialidad, salvo que la otra Parte conceda su aprobación por escrito para hacerlo.

Esta disposición continuará en efecto luego de la terminación del presente Memorándum de Entendimiento.

7. Toda controversia concerniente a la interpretación y/o aplicación del presente Memorándum de Entendimiento deberá resolverse a través de consultas y negociaciones entre las Partes.

8. El presente Memorándum de Entendimiento puede ser revisado y complementado con el consentimiento mutuo de ambas Partes.

9. Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su firma, tendrá una validez de 5 años y se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de 5 años, si ninguna de las Partes notifica por escrito a la otra Parte su intención de finalizarlo antes de los seis meses de la fecha de finalización del período en curso.

La terminación de este Memorándum de Entendimiento no afectará la implementación de los programas y proyectos conjuntos iniciados durante la vigencia del presente Memorándum de Entendimiento y no completados a la fecha de su terminación, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

10. El presente Memorándum de Entendimiento no es un acuerdo internacional y no crea derechos y obligaciones regidos por el derecho internacional.

Firmado por duplicado en Moscú el 23 de abril de 2015, en los idiomas español, ruso e inglés. En caso de discrepancia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina

Julio De Vido

Por el Ministerio de Telecomunicaciones y Medios de Comunicación de la Federación de Rusia

Nikolai Nikiforov

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ФЕДЕРАЛЬНОГО ПЛАНИРОВАНИЯ, ГОСУДАРСТВЕННЫХ ИНВЕСТИЦИЙ И УСЛУГ АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И МИНИСТЕРСТВОМ СВЯЗИ И МАССОВЫХ КОММУНИКАЦИЙ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ СВЯЗИ

Министерство федерального планирования, государственных инвестиций и услуг Аргентинской Республики и Министерство связи и массовых коммуникаций Российской Федерации, именуемые в дальнейшем «Сторонами»,

учитывая, что отрасль информационно-коммуникационных технологий является важным фактором экономического и социального развития государств Сторон,

признавая, что взаимовыгодное сотрудничество в области связи представляет обоюдный интерес Сторон,

стремясь совместно продвигать отношения комплексного стратегического партнерства между Аргентиной и Россией,

пришли к следующему взаимопониманию:

1. Стороны будут осуществлять взаимодействие и вести активное сотрудничество в области связи в соответствии с законодательством государств Сторон и международными договорами, участником которых является государство каждой из Сторон, на основе равенства, взаимности и обоюдной выгоды с целью содействия развитию отрасли связи обоих государств.

2. Сотрудничество, предусмотренное настоящим Меморандумом о взаимопонимании, будет осуществляться по следующим направлениям:

- взаимный обмен информацией и опытом по регулированию отношений в области связи, а также по выработке соответствующей политики государств Сторон;
- обмен практическим опытом оказания универсальных услуг, включая доступ к услугам связи сетей широкополосного доступа в сельской местности и отдаленных районах;
- сотрудничество в области развития и управления новыми технологиями и услугами в области связи;

- взаимодействие в области космической связи;
- укрепление сотрудничества в сфере разработки, внедрения и использования Интернет-приложений;
- сотрудничество в области индустрии информационных и коммуникационных технологий;
- нормативно-правовое регулирование сферы почтовой связи;
- обмен опытом практики управления и развития почтовых услуг;
- профессиональная подготовка специалистов в области связи;
- укрепление связей и взаимной поддержки в рамках международных организаций в области связи, прежде всего таких, как Международный союз электросвязи и Всемирный почтовый союз;
- иные согласованные Сторонами области сотрудничества.

3. Основные формы сотрудничества между Сторонами включают:
- обмен информацией, опытом и оказание консультационных услуг по направлениям сотрудничества, указанным в статье 2 настоящего Меморандума о взаимопонимании;
- проведение совместных мероприятий (конференций, семинаров и симпозиумов), которые Стороны сочтут необходимыми для реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании;
- проведение консультаций и согласование позиций, касающихся участия Сторон в деятельности международных организаций в области связи;
- организация подготовки кадров и повышения их квалификации в сфере связи;
- содействие развитию сотрудничества между заинтересованными организациями и компаниями двух государств, в том числе по проведению совместных исследований и обмену технологиями;
- содействие расширению участия государства и деловых кругов государства одной Стороны в инвестировании и реализации проектов в сфере связи на территории государства другой Стороны.

4. Органами, ответственными за выполнение настоящего Меморандума о взаимопонимании, являются:

Секретариат связи Министерства федерального планирования, государственных инвестиций и услуг Аргентинской Республики и Министерство связи и массовых коммуникаций Российской Федерации.

В случае, если Стороны не примут иное решение, рабочим языком взаимодействия в рамках настоящего Меморандума является английский.

5. Финансирование совместной деятельности в рамках государственной политики в области связи будет обеспечивается обеими Сторонами в соответствии с бюджетными нормами и правилами, действующими в Аргентинской Республике и Российской Федерации, и зависеть от источников средств, выделяемых на данные цели.

Финансирование совместной деятельности вне рамок бюджетных средств и/или национальных программ будет осуществляться непосредственными участниками совместной деятельности и станет предметом отдельных договоренностей Сторон.

6. Ни одна из Сторон не будет раскрывать третьей стороне и распространять информацию, полученную от другой Стороны в ходе осуществления совместной деятельности в рамках реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании, в отношении которой другой Стороной установлено требование соблюдения конфиденциальности, за исключением случаев, когда на это получено письменное разрешение другой Стороны.

Данное положение будет применяться и после прекращения действия настоящего Меморандума о взаимопонимании.

7. Любые споры и разногласия по вопросам толкования и/или применения настоящего Меморандума о взаимопонимании будут разрешаться путем консультаций и переговоров между Сторонами.

8. По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум о взаимопонимании могут вноситься изменения и дополнения.

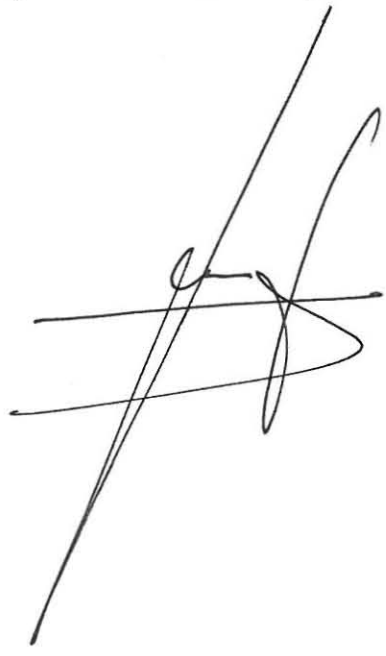
9. Настоящий Меморандум о взаимопонимании применяется с даты подписания в течение 5-ти лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение применения настоящего Меморандума о взаимопонимании не затрагивает выполнения совместных программ и проектов, начатых в период применения настоящего Меморандума о взаимопонимании и не завершенных на дату прекращения его применения, если Стороны не договорятся об ином.

10. Настоящий Меморандум о взаимопонимании не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Подписано в г. Москве 23 апреля 2015 г. в двух экземплярах каждый на испанском, русском, и английском языках. В случае расхождений в толковании используется текст на английском языке.

За Министерство Федерального планирования государственных инвестиций и услуг Аргентинской Республики



За Министерство связи и массовых коммуникаций Российской Федерации



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE MINISTRY OF FEDERAL PLANNING, PUBLIC INVESTMENT AND SERVICES OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF TELECOM AND MASS COMMUNICATIONS OF THERUSSIAN FEDERATION
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF COMMUNICATIONS

The Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine and the Ministry of Telecom and Mass Communications of the Russian Federation Republic, hereinafter "the Parties",

taking into account that the information and communications industry is an important factor for the economic and social development of the States of the Parties;

recognizingthat the mutually beneficial cooperation in the field of communications is a common interest for both Parties,

strivingto jointly promote a comprehensive strategic partnership between Russia and Argentina,

have reached mutual understanding as follows:

1. The Parties will interact and actively cooperate in the field of communications in accordance with legislation of States of the Parties and international treaties to which each State is a party on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit, in order to promote development of the communications industry in both States.

2. The cooperation identified in this Memorandum of Understanding will be implemented in the following areas:

- mutual information and experience exchange in telecommunications regulations and policy making of the States of the Parties;
- exchange of practical experiences in universal services, including access to broadband network services in rural and remote areas;
- cooperation in the field of development and management of new technologies and services in the field of communications;
- cooperation in the field of space communication;

- strengthening cooperation as regards development, implementation and usage of Internet applications;
- cooperation in the field of information and communication technology industry;
- legal regulation of the postal communications;
- exchange of practices as regards experiences in postal services development and management;
- trainingexperts in the field of communications;
- strengthening of communications and mutual support in the frame of international organizations and conferences such as the International Telecommunication Union (ITU) and the Universal Postal Union;
- other agreed by Parties areas of cooperation.

3. The main forms of cooperation include:
- exchange of information, experiences and consulting services in the areas of cooperation provided by article 2 of this Memorandum of Understanding;
- joint activities (conferences, seminars and symposiums), which the Parties deem necessary for the implementation of this Memorandum of Understanding;
- consultation and coordination of positions on the involvement of the Parties in the activities of international organizations in the field of communications;
- organization of training and improvementof qualification in the field of communications;
- promotion of cooperation between interested organizations and companies of the two States, including conducting joint research and exchange of technologies;
- promotion of State and business community participation of one of the Parties in the investment and implementation of projects related to the field of communications in the territory of the other Party State.

4. The authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are:
The Ministry of Telecom and Mass Communications of the Russian Federation; and the Communications Secretariat of the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of Argentina.

The working language of interaction in the frameworks of this Memorandum of Understanding will be English, unless the Parties agree otherwise.

5. Financing of joint activities in the framework of the state policy in the field of communications shall be provided by both Parties in accordance with the budgetary rules and regulations in force in the Russian Federation and the Republic of Argentina, and depends on the sources devoted for these purposes.
Joint activities outside the framework of the budget funds and/or national programs shall be funded by direct participants of joint activity, and are the subject of separate arrangements between the Parties.

6. Neither Party shall disclose to a third party nor distribute information provided by the other Party in the process of cooperative activities in the framework of implementation of the present Memorandum of Understanding in respect of which the other Party establishes confidentiality requirements, except to the extend approved in writing to do so by the other Party.

This provision shall continue to be applied after the termination of this Memorandum of Understanding.

7. Any disputes regarding the interpretation and/or application of this Memorandum of understanding shall be settled through consultations and negotiations between the Parties.

8. This Memorandum of Understanding may be amended and supplemented by the by the mutual agreement of both Parties.

9. This Memorandum of Understanding shall apply on the date of its signingduring5 years and is automatically extended for successive periods of five years, if none of the Parties notifies in writing the other Party of its intention to terminate it no later than six months before the expiry of the current period.

Termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation of joint programs and projects initiated within the duration of this Memorandum of Understanding and not completed on the date of its termination, unless the Parties agree otherwise.

10. This Memorandum of Understanding is not an international agreement and does not create rights and obligations governed by international law.

Signed in Moscow on April 23rd 2015 in duplicate, each in Spanish, Russian and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

By the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic

Julio De Vido

By the Ministry of Telecom and Mass Communications of the Russian Federation

Nikolai Nikiforov